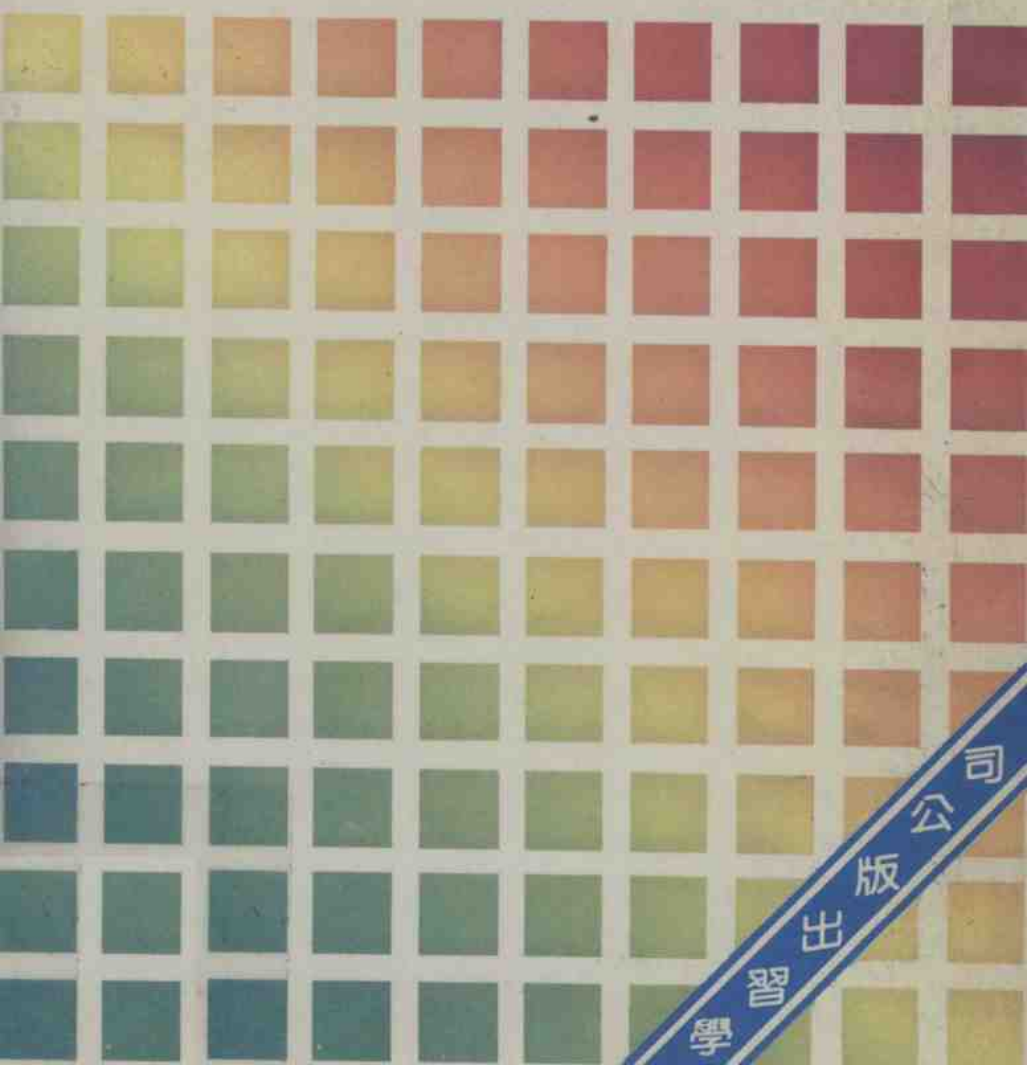


The Mystery of English Idioms

成語的奧秘

王伯怡 主編



學 習 出 版 公 司

序 言

本書的目的並不只在介紹成語的起源和用法，而是希望藉著比喻的說明，來引發讀者的興趣，使讀者能進入成語的想像世界，觸類旁通，增加英文的能力。

在日常生活或報章書刊中，引用成語比喻的情形俯拾皆是。這不但使我們說話或寫作的內容更加豐富，而且活潑生動許多。不懂得善用成語的比喻，對於英文的殿堂，不但難以窺其奧祕，更會造成學習上極大的障礙。

一般說來，比喻可分兩種，一種是明喻，多用 as, like 等字，如 black as a raven（像烏鴉一樣黑）或 He swam like a fish.（他游得像魚的成語，大半都屬於喻，如 play one's cards on the table、運動、自然現象…牌攤開在桌上，用來比喻「攤牌」或「揭露用的，有助於提高讀我們的母語，因此這種暗喻較不易由字面上像句中成語的由來和這些成語的用法，才能真正了解英文的妙趣，就不難領略當中的、生活和文化上與我們的異同。

收錄在本書的成語，大半都屬於暗喻的用法。依成語的由來分為娛樂、動物、運動、自然現象…等十六部分，都是日常會話和新聞雜誌中常用的，有助於提高讀者的閱讀及表達能力。讀者可先看例句，想像句中成語的由來和意義，然後再參考說明部分，印證自己的想像，就不難領略當中的奧妙。

本書的完成，雖然經過多方求證，及多次的審慎校對，疏漏之處恐在所難免，尚祈各界不吝予以批評和指正。

編者 謹識

圖表英文法 史濟蘭編譯 (售價 100 元)

本書專為想了解文法而不知從何著手的人，所精心設計的。全書均予以圖表化，清晰易懂；內容精簡，深入淺出，使您按部就班建立良好的文法觀念。

英文名著圖解 史濟蘭編譯 (①—⑧冊每冊售價 40 元)

- | | |
|--------------------------------|--------------------|
| ① Tom Sawyer | ⑤ Huckleberry Finn |
| ② Dr. Jekyll & Mr. Hyde | ⑥ Treasure Island |
| ③ The Call of the Wild | ⑦ Dracula |
| ④ 20,000 Leagues Under the Sea | ⑧ Moby Dick |

這一套書專為引發讀者學習英文的興趣而編的。係由美國專家摘錄世界名著，精心構思，配合生動的圖畫，編寫而成，使讀者愉快地欣賞名著，同時增進英文實力。目前已廣為美國各校採用，作為教材。

戰地鐘聲 電影小說① 史濟蘭編譯 (書和錄音帶一卷，售價 150 元)

錄製電影的原音，聽起來清晰、傳神，是增進英文聽力最迅速，最輕鬆的途徑。

書的現代史 史濟蘭編譯 (書和錄音帶一卷，售價 140 元)

過去半世紀中，最具有代表性和歷史價值事件的實況錄音。如溫莎公爵放棄王位的聲明、珍珠港事件、人類首度登陸月球的實況等十九項。

新編門牌：台北市通化街 200 巷 11 號 4 樓 電話：7045525
 代售處：台北市信義路 3 段 73 號 4 樓 電話：7071413
 郵購辦法：① 將書款交郵局劃撥儲金帳戶 0512727-2 號 學習出版公司
 ② 在寄款單上寫明姓名和地址。
 總經銷：學英文化事業有限公司
 地址：台北市羅斯福路 4 段 52 巷 6 號 電話：(02) 3946693
 門市部：台北市許昌街 10 號二樓 電話：(02) 3314060

英文成語的奧秘

主編 / 王伯怡
 編輯 / 劉文欽、王堯峰、吳金桃、史濟蘭
 劉麗秋、陳麗玲、David Lightle
 Bruce S Stewart
 美工 / 周小萍、李美娟
 打字 / 黃淑貞、宮蘭、賴秋英、許彥婷
 林淑敏
 校對 / 王畫青、劉義生、Glen Nortor

序 言

本書的目的並不只在介紹成語的起源和用法，而是希望藉著比喻的說明，來引發讀者的興趣，使讀者能進入成語的想像世界，觸類旁通，增加英文的能力。

在日常生活或報章書刊中，引用成語比喻的情形俯拾皆是。這不但使我們說話或寫作的內容更加豐富，而且活潑生動許多。不懂得善用成語的比喻，對於英文的殿堂，不但難以窺其奧祕，更會造成學習上極大的障礙。

一般說來，比喻可分兩種，一種是明喻，多用 as, like 等字，如 black as a raven（像烏鴉一樣黑）或 He swam like a fish.（他游得像魚一樣）。另一種是暗喻，如 play one's cards on the table，字面上的意思是我把牌攤開在桌上，用來比喻「攤牌」或「揭露秘密」。英語並不是我們的母語，因此這種暗喻較不易由字面上了解。但也唯有熟悉這些成語的用法，才能真正了解英文的妙趣，一窺西方人在思想、生活和文化上與我們的異同。

收錄在本書的成語，大半都屬於暗喻的用法。依成語的由來分爲娛樂、動物、運動、自然現象…等十六部分，都是日常會話和新聞雜誌中常用的，有助於提高讀者的閱讀及表達能力。讀者可先看例句，想像句中成語的由來和意義，然後再參考說明部分，印證自己的想像，就不難領略當中的奧妙。

本書的完成，雖然經過多方求證，及多次的審慎校對，疏漏之處恐在所難免，尚祈各界不吝予以批評和指正。

編者 謹識

目 錄

1. 有關娛樂的成語

a) Card Games (打撲克牌)

ace up one's sleeve	2
bad deal (hand) / good (fair) deal (hand)	3
follow suit	5
force one's hand	5
hold (get) all the cards / be in the cards / without a card to play	6
lay (put) one's cards on the table	8
play one's cards close to the vest (chest)	9
shuffle / reshuffle	10
trump card	11

b) Other Entertainment (其他娛樂)

jump on the bandwagon	13
merry-go-round	14
musical chairs	15
orchestrate	15
party is over	16
play second fiddle	17
pull out all the stops	18
pull the strings	19
run the show	19
set the stage	20
strings attached	21

2. 有關動物的成語

make sheep's eyes	24
bone of contention	24
cat-and-mouse game	25

clip one's wings	26
cool one's heels	27
hornets' nest	28
lame duck	29
lick one's wounds	30
lion's share	31
maverick	32
pecking order	33
pussyfoot	33
flog (beat) a dead horse	34
rat race	35
rub ~ the wrong way	36
sitting duck	37

3. 有關建築物、傢俱的成語

go through the ceiling	39
go through the floor	39
in a [tight] corner	40
lobby	41
pull the rug [out] from under	42
roll out the red carpet	43
take a back seat	44
under the table / above board	45

4. 有關衣著的成語

bigwig	48
come apart at the seams	48
fill someone's shoes	49
fringe	50
hat	51
roll up one's sleeves / in one's shirt sleeves	52

shoestring	53
skirt	54
tighten one's belt	54

5. 有關自己動手做的成語

go against the grain	57
hit the nail on the head	58
paint oneself into a corner	59
paper over	60
patch up / patch together / paste together	61
tighten the screws	62

6. 有關農場的成語

beef up	65
brand	66
drop in the bucket	67
have (put) all one's eggs in one basket	68
mend one's fences	69
prime the pump	70
pump ~ into	71
pump up	71
run into a brick wall / stonewall	72
sit on (straddle) the fence	73
chicken scratches	74

7. 有關食物、烹飪的成語

bite off more than one can chew	77
bread and butter	78
brew	79
cold shoulder	80
food for thought	81
hot potato	81
put (keep) on the back burner	82

simmer [down]	83
sugar-coat	85
warm over	86

8. 有關健康、醫藥的成語

booster shot / shot in the arm / medicine / pill	89
come to a head / fester / sore	90
suffer wounds / bind up (heal) the wounds / aggravate the wounds / add salt to the wounds	91

9. 有關人體的成語

a) Arm and Hand (手臂和手)

get (have) the upper hand	94
keep at arm's length	95
knuckle under	95
rule of thumb	96
tight-fisted	97
turn thumbs down	98
twist one's arm	99

b) Face (臉)

close shave / razor thin / by a whisker	101
hardnosed	102
pay lip service	103
raise one's eyebrows	104
tight-lipped	105
tongue-lashing	105

c) Feet (腳)

dig one's heels in	108
drag one's feet	109
in step / out of step / sidestep	110
put one's foot down	111
put one's foot in one's mouth	112

d) **Head and Body** (頭和身體)

bow out	114
do an about-face	114
head above water / up to one's neck / over one's head (depth)	115
take a low profile	117
when one's back is turned	118

10. 有關自然現象的成語a) **Earth and Sky** (地面和天空)

avalanche	120
bonanza	120
bridge the gap	121
in the dark	122
moonlight	123
volcano	124
rain check	125
whirlwind	126

b) **Heat and Cold** (冷熱)

break the ice	129
damp down (dampen) / throw (dash) cold water on / fizzle	130
fan the fire / smoulder / flare up	131
in hot water / lukewarm	133
in the cold	134
play it cool	135
snowball	135
tip of an iceberg	136

c) **Science** (科學)

acid test / litmus test	139
fallout	140
pick up steam / let off steam / run out of steam	141

put (keep) the lid on / blow (take) the lid off	143
tarnish (polish) the image	144

11. 有關植物的成語

hard (tough) nut to crack	147
in a nutshell	148
mushroom	149
nip in the bud	150
out of the woods	150
out on a limb	151
slim pickings	152
weed out	153

12. 有關運動的成語

across-the-board	155
beat around the bush	156
call the shots	157
down to the wire	157
field [the] questions	158
game isn't over yet	159
in the bag	160
no holds barred	161
on one's [own] home turf	162
pull one's punches	163
score (rack up) points	164
start from scratch	165
dark horse	166

13. 有關時間和金錢的成語

around the clock	169
time is running out / eleventh hour	170
wheeling and dealing	171

14. 有關交通的成語

a) Land (陸地方面)

green light	174
light at the end of the tunnel	175
on the track / off the track / sidetrack	177
pave the way	179
steer clear	180

b) Sea (海上方面)

even keel	182
in the wake of	183
keep afloat	184
lower the boom	184
rock the boat	185
shipshape	186
sink or swim	187
smooth sailing / rough sailing	188

15. 有關武器、防禦的成語

come under fire	191
fuse / defuse / short-fused	192
go off half-cocked	193
last-ditch	194
loophole	195
on target / wide of the mark	196
stab ~ in the back	197
take a shot at	198
top brass	199

16. 出自聖經的成語

new wine in old bottles	201
gird up one's loins	201
babel	202

be a law unto oneself.....	203
break bread	204
by (with) the skin of one's teeth	204
cast pearls before swine.....	205
clear as crystal	206
eat one's heart out	207
hide one's light under a bushel	208
live on (off) the fat of the land	209
parting of the ways	210
promised land	210
put one's hand to the plough	211
raise Cain	212
set one's teeth on edge.....	213
wash one's hands of	214
索引	216

1. 有關娛樂的成語

a) *Card Games* (打撲克牌)

撲克牌是美國社交生活中不可或缺的一種娛樂，除了賭博外，也有人把它當成單純的社交活動。有些婦女俱樂部常在下午舉行定期的橋牌大會，也有些中年以上的夫婦每隔一、兩週會聚在一起玩牌。一般來講，男人之間大多玩撲克，橋牌則較受夫妻都參加的聚會歡迎。

有關撲克牌的各種成語，對會玩撲克牌的人來說，並不難了解。我們常說「撲克臉」(poker face)，就是源自打牌的時候，爲了不讓別人了解自己牌的好壞，因此隱藏心中的喜怒哀樂，而擺出一副面無表情的樣子。



ace up one's sleeve

Kissinger had at least one *ace** up his sleeve in the game of diplomatic bluff* — *Newsweek*

(在外交上那種虛張聲勢的遊戲中，季辛吉至少會留一張王牌。)

- * ace [es] *n.* 紙牌的么點牌(如黑桃A、紅桃A等)
- * bluff [blaf] 是梭哈中常用的術語。意思是讓對方誤以為自己的牌很強，而輸給自己，換句話說，就是虛張聲勢。這種策略也常出現在政治、商場上。

說明

這是從撲克中衍生出來的說法。撲克是一種針對男性強烈投機心理的遊戲。不管自己手上的牌是好是壞，都不表現在臉上，只要機會一到，就亮出藏在袖底的王牌。對方大吃一驚，却已無可奈何地輸了牌。撲克最大的妙趣即在此。

因此 an *ace up one's sleeve* 用來比喻「驚人的證據」、「最重要的資料」、「看家本領」。

《其他例句》

1. We've got an *ace up our sleeve* for the Mid-City Tournament* — a fancy U-turn* play.

(在中部聯合賽中，我們留了一張王牌——這是一個精彩的大轉變。)

- * tournament [ˈtɒnəmənt, ˈtɔː-] *n.* 比賽；競賽
- * 看了U這個字母，大概就可以了解 U-turn 的意思，也就是指急劇的大轉變。
這不僅可以用在交通標誌，也可以用在社會學中。例如從小地方出來的年輕人，在大都市裡讀完了大學又回到故鄉就業時，就可以用 U-turn 來描寫這種變化。此外在籃球賽中，所謂的 U-turn 是指球員傳球時，突然改變方向，瞞過對方的意思。

2. You better have an *ace up your sleeve* when the advertising manager recommends cutting your advertising budget because sales in your department are down.

(當廣告部經理，以你們部的業績下降為理由，要裁減廣告預算時，你最好拿出看家本領來。)

bad deal(hand)/good(fair) deal(hand)

We got a *bad deal* when they rearranged the office. They gave us the cold north side of the building and a view of the freight loading docks.

(重新安排辦公室時，我們被分配到很不好的地方。他們把我們安排到大廈寒冷的北側，而且只能看到貨運碼頭。)

說明

不論是那一種紙牌遊戲，發牌者的責任都十分重要。因為他必須儘可能公平地將牌分給每一位參加者。發完牌後，參加者看了自己的牌，會有種種不同的反應，如 *good deal* (好牌)，*bad deal* (壞牌)，*fair deal* (公平的牌)。

fair deal 是用在沒有絲毫不滿或異議時。

good deal 和 *bad deal* 則表示由於運氣好壞、或人為因素，而造成的有利、不利的情況。

* 一副牌 (標準橋牌用 52 張牌，外加兩張小丑) 的英語為 a *pack of cards* 或 a *deck of cards*。

《其他例句》

1. I ordered a set of books by mail but it turned out to be a *bad deal*. I have to pay postage each time a volume is delivered, and the company reserves the right to raise the price before the series is completed.

(我郵購了一套書，結果發現對自己很不利。因為每冊書寄來時，我都要付郵費，而且全套書出齊以前，公司還有權力提高價錢。)

2. I complained to the district manager that he had given me a **bad deal** — all small accounts located in different parts of the city.

(我對分行經理抱怨待遇不公平——他給我的都是些小客戶，而且分散在市內各個不同的角落。)

3. That course in chemistry last year turned out to be a **bad deal**. I had to pay lab fees and only got two hours' credit for two hours of lecture and two hours in the lab.

(去年的化學課真不合算。我不僅要付實驗費，而且兩小時的課程和兩小時的實驗，只算兩個學分。)

4. My brother got a **good deal** when he bought his house. The price wasn't bad, and now they're building an elementary school and a junior high school nearby.

(我哥哥買那間房子，真是買對了。價錢不錯，而且現在附近又在興建小學和中學。)

5. ... the nub* of Bougainville's grievance is simply that it is not being given a **fair deal** by the Papua New Guinea government headquartered at Port Moresby, 600 miles away. — *Newsweek*

(…布干維爾島不滿的癥結在於，他們沒有受到新幾內亞政府的公平待遇，政府的總部設在六百哩外的毛瑞斯比港。)

* nub [nab] n. 癥結

6. The President ... **dealt** Rumsfeld a **hand*** handsomely suited both to his skills and his high ambitions.

(總統…派給路斯費爾德的職位，十分適合他的才能和高度的野心。)

* deal a hand 是指將牌分發給每一個參加者，譬如在橋牌中，每一個人發13張牌。

follow suit

After the Smiths bought their 4-year-old a tricycle, every other family in the neighborhood **followed suit**.

(自從史密斯家給他們四歲的小孩，買了一輛三輪車後，附近的每一家，也都跟著買。)

說明

suit [sju:t] 有許多意思，這裡是指撲克牌的各組花色，如黑桃、紅心、紅磚、梅花。玩橋牌時，出牌者打了一張黑桃 3，其他人也必須跟著打黑桃，這就是 follow suit。

follow suit 的意思由這裡衍生出「學別人的作法」、「照先例辦」等解釋，而且有「若不這麼做，就會趕不上別人」的意味。

《其他例句》

American Motors has lined up* behind GM in chopping the price and making optional some of the standard equipment on selected hard-to-sell car lines. Ford and Chrysler are expected to **follow suit**. — *The Christian Science Monitor*

(美國汽車公司已經學通用公司，降低價格，並可任意選擇某些滯銷車種的部分標準設備，福特公司和克萊斯勒公司應該也會跟進。)

* line up 本為並列成排，引申為「作適當安排」、「準備實行」等意思。

force one's hand

But President Nguyen Van Thieu's **hand was forced** by no less an authority than his American allies. — *Newsweek*

(但阮文紹總統却受制於美國的權威。)